

ABSTRACT

Mariana. Strategies of Translating Live Metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets into Indonesian. Thesis. English Applied Linguistics Study Program. Postgraduate School. State University of Medan (UNIMED). 2016

This study investigated the strategies of translating the live metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets into Indonesian. The objectives of the study namely: 1) to find out the problems of translating live metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets into Indonesian. 2) To describe the strategies applied in translating the live metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets into Indonesian. This research was conducted by descriptive qualitative research. The source of data was the novel of Harry Potter and the Chamber of Secrets and its translation in Indonesia. The data were the utterances of live metaphor in the novel. The findings showed that there were several problems of translating, namely: 1) language differs in how frequently metaphors are used and in how easily new metaphors are create in the language, 2) the point of similarity is implicit and hard to identify, 3) the point of similarity is understand differently in some culture from another, 4) the receptor language does not make comparison of the type which occurs in the source text, 5) the image used in metaphor may be unknown in the target language. The dominant one was language differs in how frequently metaphors are used and in how easily new metaphors are create in the language. And several strategies, namely: 1) translating into simile, 2) keeping the metaphorical image, 3) substituting metaphor of the receptor language which has the same meaning, 4) and translating the meaning of the metaphor without keeping the metaphorical image, and the dominant one was translating the metaphor into simile.

ABSTRAK

Mariana. Strategies of Translating Live Metaphors in Harry Potter and the Chamber of Secrets into Indonesian. Tesis. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan (UNIMED). 2016

Penelitian ini menginvestigasi strategi penerjemahan live Metaphor dalam Harry Potter and the Chamber of Secrets kedalam bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini adalah: 1) Untuk menemukan masalah dalam penerjemahan live metaphor dalam Harry Potter and the Chamber of Secrets kedalam bahasa Indonesia. 2) Untuk menggambarkan strategi yang diterapkan dalam penerjemahan live metaphor dalam Harry Potter and the Chamber of Secrets kedalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini adalah novel Harry Potter and the Chamber of Secret dan bahasa Indonesianya. Data penelitian ini adalah ujaran-ujaran live metaphor dalam novel. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat beberapa masalah, yaitu: 1) Perbedaan bahasa dalam seberapa sering metaphor digunakan dan seberapa mudah metaphor diciptakan dalam bahasa, 2) Titik kemiripan tersirat dan susah di identifikasi, 3) Titik kemiripan di pahami berbeda dalam beberapa budaya dari yang lain, 4) Penerima bahasa target tidak membuat perbandingan dari tipe yang terjadi dalam bahasa sumber, 5) Image yang di gunakan dalam metaphor mungkin tidak diketahui dalam bahasa sumber. Yang paling dominan adalah perbedaan bahasa dalam seberapa sering metaphor digunakan dan seberapa mudah metaphor di ciptakan dalam bahasa. Dan beberapa strategi, yaitu: 1) Menerjemahkan metaphor kedalama simile, 2) Tetap pada image metaphor, 3) Mengganti metaphor dari penerima bahasa yang mempunyai arti yang sama, 4) Menerjemahkan arti metaphor tanpa mengganti image metaphor dan yang paling domiman adalah menerjemahkan metaphor kedalam simile.